



Let's translate Wikidata properties in our languages!

Saturday, July 2nd 12:00 UTC

Mohammed Sadat

Community Communications
manager Wikidata |
Wikimedia Deutschland

Musah Fuseini

Trainer | Dagbani
Wikimedians Usergroup

Galder Gonzalez

Basque Wikipedia

Welcome to the workshop!

Here's how we can have a great time together:

- Please read and respect our **Friendly Space Policy**: w.wiki/5Fsc
- This workshop is **recorded on Youtube**
- People who signed up as *active participants* can turn on their microphone and camera - however, please keep your microphone muted when you're not speaking
- Everyone can **ask questions & add comments in the chat** (make sure you select "to everyone")
- Feel free to join the Celtic Knot Telegram groups: w.wiki/5NZk



Agenda

- Why do we need properties labels in various languages on Wikidata? (25min)
- Q&A (10min)
- Your list of languages (15min)
- Your personalized task list (20min)
- Let's translate! (45min)
- Conclusion & how to stay in touch (5min)

What is Wikidata and how is it used on other wikis?



Wikidata is ...

- Free (CC0)
- Collaborative
- Multilingual
- secondary database
- collecting structured data
- to provide support for Wikipedia
- the other Wikimedia wikis
- and to anyone in the world

How is Wikidata used in other Wikimedia wikis?

- Wikidata fed infoboxes on Wikipedia
- Maps and graphs
- Mapping work on a subject
- Visualisations

Imoro Andani



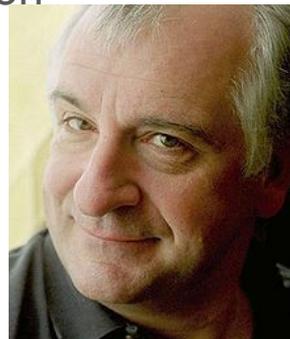
ninsala

Paya bee doo	Doo 
O ya Tingbarj	Ghana  
Doyam dabsili	unknown value 
Doyim Tiŋa	Naya  
Kpibu dabisili	23 Silimin goli November 2020 
Bala yeŋibu, sabbu bee buyisibu	Silmiinsili  
Tuma	politician 
Balli	Dagbana 

... displayed on wikis using various methods

Parser functions or Lua modules.e.g inserting the parser function

```
{{#statements:image|from=Q42}}
```

 in a wikipage page will display

Cc-by-sa-2.0 File:Douglas adams portrait cropped .jpg

Access the page `Special:Version` to check if these functionalities are activated on your wiki.





Why do we need properties labeled in various languages on Wikidata?

Why translating properties is important

- For speakers of specific language to better understand properties
- Enables editors and users to relate well with Wikidata
- Improves databox (eg https://dag.wikipedia.org/wiki/Jerry_Rawlings)
- Improves lexicographical data
(eg <https://www.wikidata.org/wiki/Lexeme:L307875>)
- Satisfy the multi-lingual bit of Wikidata

Community portal

Current events

Recent changes

Random page

Help

Donate

Wikidata Edit

WEF: Settings

WEF: AdmEntity

WEF: Article

WEF: Award

WEF: Book / Journal

WEF: Entity

WEF: External IDs

WEF: FRBR Edition

WEF: FRBR Work

WEF: Legal Act

WEF: Movie

WEF: Person

WEF: Software

WEF: Taxon

WEF: Trans. Infra

Tools

What links here

Related changes

Upload file

Special pages

Permanent link

Page information

Cite this page

Wikidata item

Print/export

Bukali II (*ka be doyi* o *Bukali*, *Bukari*, *Abukari*, *bee Abubakar*) n-nye Yaa Na' so nɗun na ʒi **Yani** gbandi zuɣu, ka su **Dagbarj** ni di yaya zaa.^{[1][2][3][4][5][6][7]} Bukali II ni siyi **Gariba I** la zuɣu, o nam yuli din lahi pahi n-nye *Naa Gariba II*.^[3]

Contents [hide]

- Piligu
- Nam
- Zuliya**
- Salima
- Kundivihira

Piligu [edit | edit source]

Be doyi o la silimiin goli February, yuuni 1939.^[1] Be daa doyi o la nam zuliya ni **Mion**.^[3] O ba n-daa nye **Naa Mahama III**,^[1] nɗun daa di Yani yuuni 1938 zaɗ chaɗ 1948 la^[3]. O ma mi n-daa nye Napayi Duhili Ayishetu (Shetu) nɗun daa nye **Kulunkpe** Naa Abukari nabipuyinga la.^[1]

Naa Gariba II daa ʒiniila Puriya din pa **Sarj** zuɣu a yi yi Tamale chani Naya la, o daa nyela pukpara n-kori ka di chibiri pam.^[4]

Nam [edit | edit source]

Naa Bukali daa tuui dila **Kpunkpono**; n-yi ni di **Savelugu**, din pahi tinsi ata sheli din nanima diri **Yani** la.^{[1][5][6]}

Bukali ka **Dagbarj** Yoɣu na'gbahiriba daa gbaai **Yaa Naa** nɗun pahiri pihita ni ayopoi (37), silimiin' goli January bieɣu pishi yinika dali yuuni 2019,^{[1][6]} baayan Yani gbandi daa kuli doniya paai yuun' pia ni ayobu ka na ka naa ka gbarjana n-daa na ʒiya.^[7] O gbaabu ni daa bi koɗ nangkankpeen' bihi, kamani o yaannim' ban daa gari yuun'kobiga nyaanja la. Bonna Kallim nyeli n-nye Bukali, o daa dirila **Plyu** ka diri Toɗɗ ka chaɗ o ba Naa Andani sani ni o ti zaɗ **Kariga** n-ti o, ka **Naa Alhassan Tipariga** diri **Tampin** ka chaɗ ni Naa Andani ti zaɗ Kariga n-ti o. Naa Andani Jirilɔɗ mi daa zaɗ Kariga maa n-ti Naa Alhassan Tipariga ka yeli Savelugu Naa Bukali Jia ni o nirɗmi suɣulo.

Zuliya [edit | edit source]

O ba n-daa nye **Yaa-Naa Mahan - Kpema** nɗun daa nye yabido kuro n-ti Kampakuya Naa Abdulai Yakubu Andani nɗun pa nye **Yoo Naa** nɗo.^[4] Naa Mahan Kpema daa nyela Ndan **Yaa-Naa Yakubu Andani II** nɗun daa kani Silimiin' goli March yuuni 2002 la yabidoo, ka o ba daa nye **Naa Mahama Andani III** (1968-1969). Naa Yakubu Andani II bapira n-nye Naa Gariba II nɗun diri Yani nɗo ka di zuɣu che ka o nyela yabidoo n-ti Kampakuya Naa nɗun daa nye Gbarjana n-ti Yani poi ka be naan yi leegi o **Savelugu** naa la, din zuɣu chemi ka Naa Gariba II kpalim daɗ kpema zaɗ ti **Andani Yili** nima zaa.^[4]

 Naa Gariba nɗun pahi ayi	
 <p></p> <div> <div>  </div> </div>	
	
ninsala	
Paya bee doo	Doo ↗
O ya Tingban	 Ghana ↗
Yumarji	Abubakar ↗
Doɣam dabsili	1939 ↗
Doɣim Tinja	 Naya ↗
Bala yclibu, sabbu bee buyisibu	 Dagbani ↗
Tuma	monarch ↗
Balli	Dagbana ↗
Significant event	coronation ↗

Bukali II (*ka be dɔyɪ o Bukali, Bukari, Abukari, bee Abubakar*) n-nye Yaa Na' so njun na ʒi Yani gbandi zuɣu, ka su **Dagbarj** ni di yaya zaa.^{[1][2][3][4][5][6][7]}

Lexeme Discussion

Read

View history



Search Wikidata



44 revisions since 2020-08-05 (+80 days), 6 editors, 8 pageviews (30 days), created by: Masssly (57,005) · See full page statistics

(L307875) **kuli**
dag

edit

Language **Dagbani**

Lexical category **noun**

Statements

has quality



inanimate

edit

0 references

+ add reference

+ add value

grammatical gender



neuter

edit

0 references

+ add reference

+ add value

+ add statement

Kampakuya Naa njun daa nye Gbanjlana n-ti Yani poi ka be naan yi leegi o **Savelugu** naa la, din zuɣu chemi ka Naa Gariba II kpalim darj kpema zarj ti **Andani Yili** nima zaa.^[4]

Print/export



- Main page
- Community portal
- Project chat
- Create a new Item
- Recent changes
- Random Item
- Query Service
- Nearby
- Help
- Donate

- Lexicographical data
- Create a new Lexeme
- Recent changes
- Random Lexeme

Wikidata Edit

- WEF: Settings
- WEF: AdmEntity
- WEF: Article
- WEF: Award
- WEF: Book / Journal
- WEF: Entity
- WEF: External IDs
- WEF: FRBR Edition
- WEF: FRBR Work
- WEF: Legal Act
- WEF: Movie



Type here to search



27°C Mostly sunny



9:20 AM

7/2/2022



23



- Solɔyɔ
- Mabiligu dundɔɔ
- Project chat
- Create a new Item
- Din na yoli tayi
- Gahim piigi yayili
- Query Service
- Nearby
- Sɔɔsim
- Sɔɔma

- Lexicographical data
- Create a new Lexeme
- Din na yoli tayi
- Random Lexeme

- Wikidata Edit
- WEF: Settings
- WEF: AdmEntity
- WEF: Article
- WEF: Award
- WEF: Book / Journal
- WEF: Entity
- WEF: External IDs
- WEF: FRBR Edition
- WEF: FRBR Work
- WEF: Legal Act
- WEF: Movie
- WEF: Person

Lexeme [Shaawara gbaaibu](#)

Karimma

[Lihimi tarihi](#)



44 revisions since 2020-08-05 (+80 days), 6 editors, 8 pageviews (30 days), created by: Masssly (57005) · [See full page statistics](#)

(L307875) **kuli**
dag

mali nir

Language [Dagbanli](#)
Lexical category [Bachinamda](#)

Statements

DI mali nahingbar...		ka nyevuli	mali nir
		▼ 0 references	+ pahimi kundi vihirili
			+ add value

grammatical gender <i>English</i>		neuter <i>English</i>	mali nir
		▼ 0 references	+ pahimi kundi vihirili
			+ add value

+ add statement

Senses

Rules and good practices of translating properties

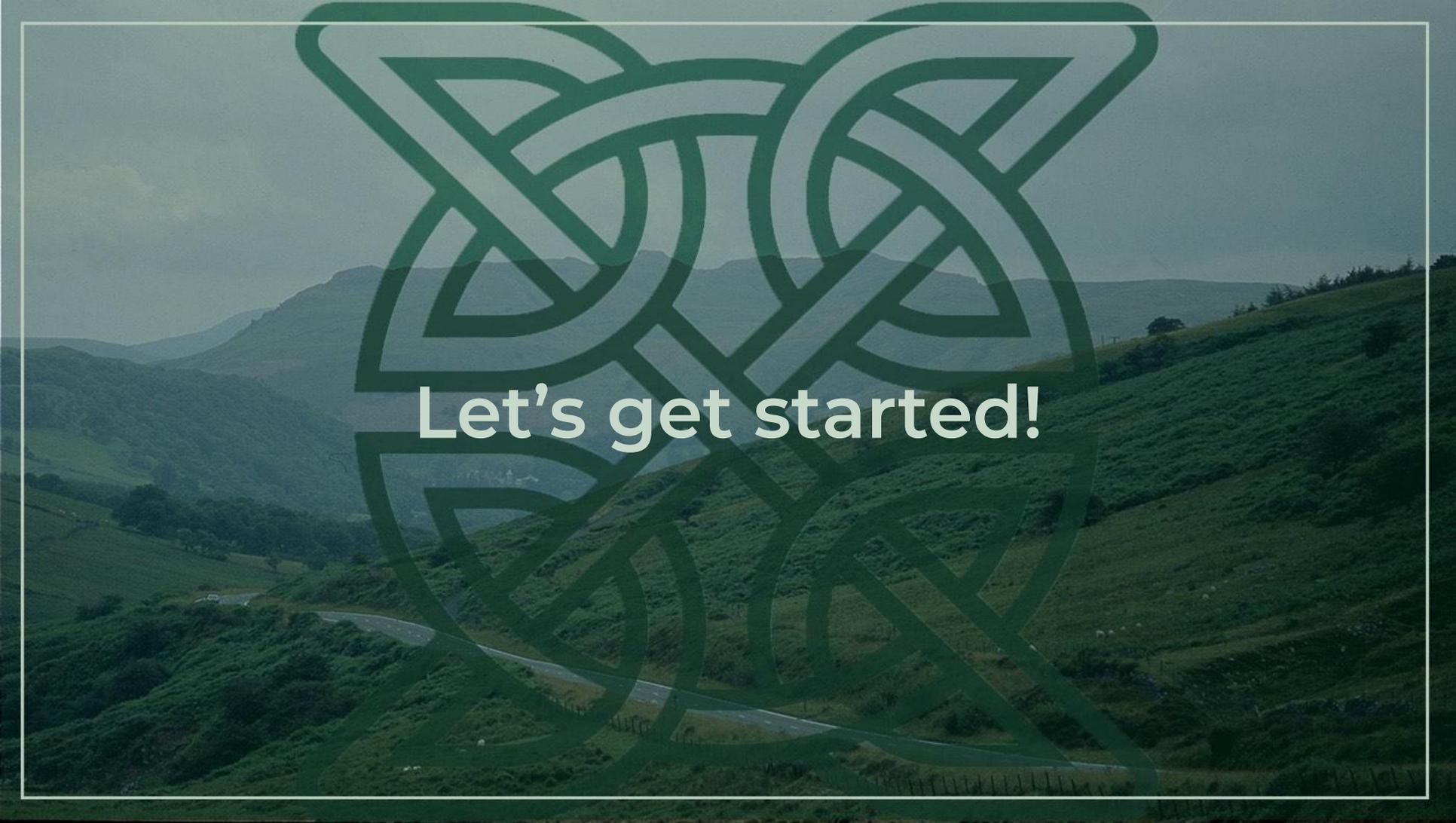
- Go for proper meaning instead of a word-to-word translation
- Translation need to be as brief as possible
- Even translation might not be 100% accurate, try to achieve maximum accuracy.
- Stick to the main idea of the content
- As a community, come to a consensus as to how to translate controversial concepts (eg Solbyu for main page)

Challenges of translating properties

- Difficulty in translating some technical or unfamiliar terms.
- In some languages, certain terms may be completely absent.
- Language structure difference.
- New editors or users may not be familiar with certain translations
- Words with Several Meanings. Eg property, statement, conflict



**Q&A: feel free to ask questions
in the chat**

A landscape of rolling green hills with a winding road, overlaid with a large green Celtic knot graphic. The text "Let's get started!" is centered in white.

Let's get started!

Get your personalized list of languages

- The Babelbox template on your userpage allows you to indicate the languages that you speak
- As a result, the Wikidata labels will be displayed with these languages on top

Get your personalized list of languages

1. Log in to your Wikimedia account
2. Add the following code somewhere on your user page and update it to match with your languages

```
{{#babel:en-5|dag-N|ha-2|tw-2}}
```

3. Save the page
4. Go to a property on Wikidata to see what languages are displayed

More info on Babelbox

<https://www.wikidata.org/wiki/Wikidata:Userboxes#Babel>



User page

Discussion

Read

Edit

Edit source

View history



More ▾

Search Wikidata



User:Musahfm

This user has made a total of **957** edits.

 7 revisions since **2020-09-30** (+4 days), 1 editor, **8** pageviews (30 days), created by: **Musahfm** (957) · [See full page statistics](#)

- Main page
- Community portal
- Project chat
- Create a new Item
- Recent changes
- Random Item
- Query Service
- Nearby
- Random Primary Sources item
- Help
- Donate
- Lexicographical data
- Create a new Lexeme
- Recent changes
- Random Lexeme
- Wikidata Edit

Babel user information

en-5

This user has **professional** knowledge of English.

dag-N

This user has a **native** understanding of dagbanli.

ha-2

This user has **intermediate** knowledge of Hausa.

tw-2

This user has **intermediate** knowledge of Twi.

[Users by language](#)

Categories (+⁺): [User en](#) | [User en-5](#) | [User dag](#) | [User dag-N](#) | [User ha](#) | [User ha-2](#) | [User tw](#) | [User tw-2](#) | [\(+\)](#)

Please add your username on this etherpad

w.wiki/5Hg5

Get a list of properties to translate

How to know what properties to translate? Let's look at a query of the most used properties that need a label in a specific language.

E.g. for the Dagbani language <https://w.wiki/5MBL>

Get a list of properties to translate

Now, you can get your own version of this query!

1. Go to this example query <https://w.wiki/5MBL>
2. Replace the language code `Dag` by the one of your language
3. Run the query
4. Click on the links to open the properties pages
5. Add label in your language
6. Publish changes

Query results

Do you need help creating a query? You can build queries without having to write SPARQL in the new [Query Builder](#).



Wikidata Query Service

Examples

Query Builder

Help

More tools

English



```
1 SELECT * WHERE {
2   ?property rdf:type wikibase:Property;
3   rdfs:label ?english.
4   FILTER(NOT EXISTS {
5     ?property rdfs:label ?dagbani.
6     FILTER((LANG(?dagbani)) = "dag")
7   })
8   FILTER((LANG(?english)) = "en")
9 }
10 LIMIT 10
```



10 results in 2357 ms

Code

Download

Link

property	english
wd:P15	route map
wd:P16	transport network
wd:P26	spouse
wd:P30	continent



And now, let's translate!



WIKIDATA

- Main page
- Community portal
- Project chat
- Create a new item
- Recent changes
- Random item
- Query Service
- Nearby
- Help
- Donate

- Lexicographical data
- Create a new Lexeme
- Recent changes
- Random Lexeme

Tools

- What links here
- Related changes
- Special pages
- Permanent link
- Page information
- Concept URI

Property Discussion

Read View history



Search Wikidata

continent (P30)

continent of which the subject is a part

edit

[In more languages](#)

Language	Label	Description	Also known as
English	continent	continent of which the subject is a part	
Dagbani	No label defined	No description defined	

All entered languages

Data type

Item

Statements

instance of Wikidata property to indicate a location edit

[0 references](#)

[+ add reference](#)

[+ add value](#)

subproperty of located in/on physical feature edit

[0 references](#)

[+ add reference](#)

[+ add value](#)

Wikidata item of this property continent edit

[0 references](#)

Language	Label	Description	Also known as
English	continent <input type="text"/>	continent of which the subject is a part <input type="text"/>	by Thayts and 203.213.122.18 and Addshore and Docu <u>enter an alias</u>
	by Aude and Delusion23 and Mange01 and Thayts and NaBUru38	by Jdforrester and Avenue and FrigidNinja and Docu and Julian Mendez and Tamawashi and Kaldari and D1gggg and ChristianKI	
Akan	Asaasepon <input type="text"/>	enter a description in Akan <input type="text"/>	<u>enter an alias</u>
	by Rberchie		
Arabic	<input type="text"/> القارة <input type="text"/>	القارة التي يعد الموضوع جزءًا منها <input type="text"/>	<u>enter an alias</u>
	and Mr. تامر مبارك by Ibrahem	by Mohammad Kamal Shady	
Dagbani	<u>enter a label in Dagbani</u> <input type="text"/>	<u>enter a description in Dagbani</u> <input type="text"/>	<u>enter an alias</u>
French	continent <input type="text"/>	continent terrestre sur lequel se situe l'objet <input type="text"/>	<u>enter an alias</u>
	by Ebe123 and Skull33 and Hawk-Eye	by Dosto	
Hausa	nahiya <input type="text"/>	enter a description in Hausa <input type="text"/>	<u>enter an alias</u>
	by DonCamillo		
Twi	<u>enter a label in Twi</u> <input type="text"/>	<u>enter a description in Twi</u> <input type="text"/>	<u>enter an alias</u>

enter Label and in your language

Let's do it!

Feel free to start adding labels to properties in your language, and reach out to us if you have questions!

If several people speak the same language: please work together :)

Active participants can unmute their microphone and share their screen, all participants can ask questions in the chat.

A landscape of rolling green hills under a cloudy sky. A winding road is visible in the valley. A large, semi-transparent green Celtic knot graphic is overlaid on the image. The text "Wrap-up" is centered in white.

Wrap-up

Wrap-up

Don't forget to add your username here: w.wiki/5Hg5

To stay in touch with the participants, feel free to join the Celtic Knot Telegram groups: w.wiki/5FqK

Don't miss the last sessions of the Celtic Knot:

- Closing (16:00 UTC)
- Languages challenge! (16:30 UTC)

Thanks for your attention!

Get in touch with us:

Mohammed Sadat

mohammed.abdulai@wikimedia.de

Twitter+Telegram: @masssly

Musah Fuseini

musahfm@gmail.com

Twitter: @musahfuseini

Telegram: @Musahfm

Galder Gonzalez

galder158@hotmail.com

User:Theklan